|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv studija** | Diplomski studij anglistike; znanstveni smjer; modul: književno prevođenje |
| **Naziv kolegija** | **RADIONICA KNJIŽEVNOG PREVOĐENJA II** |
| **Status kolegija** | obvezni |
| **Godina** | 1.  | **Semestar** | 2. |
| **ECTS bodovi** | 3 |
| **Nositelj kolegija** | Doc. Tomislav Kuzmanović, MFA |
| **e-mail** | tkuzmano@unizd.hr |
| **vrijeme konzultacija** | srijeda 11:00 – 12:00 i po dogovoru |
| **Izvođači** | Ellen Elias Bursac, Dubravko Mihanović, Nikola Vuletić, Roman Simić |
| **Mjesto izvođenja nastave** | **Grupa A: dv. 157, četvrtak 18:00 – 21:00****Grupa B: dv. 157, petak 8:00 – 11:00****Grupa C: dv. 131, petak 15:00 – 18:00** |
| **Oblici izvođenja nastave** | predavanja, diskusije, samostalan rad, radionica |
| **Nastavno opterećenje P+S+V** | P1+V3 |
| **Način provjere znanja i polaganja ispita** | prevoditeljski projekt, mapa prijevoda, domaći radovi |
| **Početak nastave** |  | **Završetak nastave** |  |
| **Kolokviji** | **1. termin** | **2. termin** | **3. termin** | **4. termin** |
|  | n/a | n/a | n/a | n/a |
| **Ispitni rokovi** | **1. termin** | **2. termin** | **3. termin** | **4. termin** |
|  | TBA | TBA | TBA |  |
| **Ishodi učenja** | Studenti/ce će steći višu razinu znanja iz područja književnog prevođenja.Po završetku kolegija studenti/ce će moći: * prepoznati glavne trendove, pristupe i probleme u praksi književnog prevođenja,
* prepoznati probleme i izazove prevođenja različitih književnih tekstova s obzirom na vrstu, rod, žanrovske odrednice, itd.,
* analizirati i kritički se odnositi prema različitim prevodilačkim postupcima,
* kritički se odnositi i prepoznati različite prevodilačke tehnike i pristupe u prijevodima drugih autora,
* moći samostalno primijeniti različite prevodilačke postupke, pristupe i tehnike u prevođenju složenijih književnih djela te nastaviti samostalno raditi na razvijanju vlastitih prevodilačkih tehnika i strategija,
* nastaviti unaprjeđivati i nadograđivati vlastitu jezičnu kompetenciju te se znati adekvatno koristiti različitim izvorima nužnim za prevodilački rad,
* prepoznati različite etape procesa prevođenja od izbora djela za prijevod i rada na prijevodu do objavljivanja prijevoda i njegova života u kulturi primateljici.
 |
| **Preduvjeti za upis** | Upisan drugi semestar diplomskog studija anglistike, znanstveni smjer, modul: književno prevođenje |
| **Sadržaj kolegija** | Kolegij se nastavlja na Radionicu književnog prevođenja I i također polazi od pretpostavke da je književno prevođenje kreativan proces sličan autorskom pisanju i stoga neodvojiv dio književno-umjetničkog stvaralaštva. Osnovni je cilj kolegija istražiti i razviti prevodilačke vještine putem praktičnog i analitičkog rada na prijevodima književnih djela. Radeći sa stručnjacima specijaliziranim za pojedine aspekte književno-prevodilačkog rada, studenti će stoga imati priliku upoznati se s različitim pristupima književnim prijevodima kao i s različitim tehnikama prijevoda pojedinih vrsta književnih djela. Producirajući i analizirajući odabrane prijevode književnih djela, studenti će se nastaviti upoznavati s praktičnim aspektima književnog prevođenja, značajkama po kojima se književno prevođenje razlikuje od drugih vrsta prevođenja, problemima koji se pojavljuju u književnom prevođenju i načinima kako ih riješiti. Isto tako, studenti će razviti tehnike i strategije stvaranja prijevoda koji vjerno služe originalu, ali istovremeno predstavljaju punovrijedna književna djela u jezičnom i kulturnom kontekstu na koji su prevedena. Jedan je od ciljeva kolegija i upoznati studente s praktičnim aspektima objavljivanja književnih prijevoda, odnosno s osnovnim principima rada izdavača, urednika i drugih naručitelja prijevoda. Studenti će također nastaviti unapređivati i nadograđivati svoju jezičnu kompetenciju, naučiti adekvatno se služiti rječnicima i drugim priručnicima, kao i koristiti različite druge izvore i pomagala za budući prevodilački rad. |
| **Obvezna literatura** | 1. American Literary Translators Association. *Getting Started in Literary Translation*. ALTA Guides, 2003.
2. Barnstone, Willis. *An ABC of Translating Poetry. The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. Yale University Press, 1993. (dostupno na [www.poets.org](http://www.poets.org/))
3. Hatim, Basil, and Jeremy Munday. *Translation: An Advanced Resource Book.* Routlegde, 2004.
4. Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide.* Multilingual Matters, 2001.
5. Lefevere, Andre. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context.* The Modern Language Association of America, 1992.
6. Oittinen, Riitta. *Translating for Children.* Garland Publishing, 2000.
7. Robinson, Douglas. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Routledge, 1997.
8. Weinberger, Eliot. Paz, Octavio. *Nineteen Ways of Looking at Wang Wei.* Asphodel Press, 1987.
9. Izbor djela za prijevod i/ili analizu
 |
| **Dopunska literatura** | 1. Baker, Mona, and Gabriela Saldanha, editors. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, 2009.
2. Grgić  Maroević, Iva. *Poetike prevođenja. O hrvatskim prijevodima talijanske poezije*. Hrvatska sveučilišna naklada, 2009.
3. Grgić-Maroević, Iva (ur.). *Prevođenje kultura: 2. zagrebački prevodilački susret*Društvo hrvatskih knjževnih prevodilaca, 2005.
4. Grgić-Maroević, Iva. Machiedo, Višnja. Šoljan, Nada (ur.).*Tradicija i individualni talent: 3. zagrebački prevodilački susret*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2007.
5. Koporčić, Erika. Telećan, Dinko (ur.). *Prevodilac i pisac*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2010.
6. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 2007.
7. Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader.* Routledge, 2000.
8. Relevantni tekstovi dostupni na web stranicama Društva hrvatskih književnih prevodilaca, [www.dhkp.hr](http://www.dhkp.hr/)
9. Studentima se preporučuje korištenje odgovarajućih dvojezičnih i jednojezičnih rječnika, tezaura i pravopisa, kao i priručnika iz stilistike hrvatskog jezika.
 |
| **Internetski izvori** | Hrvatski jezični portal, www.hjp.novi-liber.hr; The Free Dictionary, www.thefreedictionary.com; [sic] – časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje, www.sic-journal.org |
| **Način praćenja kvalitete** | Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, obavljenim zadacima, analiza uspjeha studenata na ispitu, studentska evaluacija rada predmetnog nastavnika |
| **Uvjeti za dobivanje potpisa**  | Pohađanje 70% predavanja i vježbi, predana mapa prijevoda |
| **Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama** | Pohađanje nastave: 1,5Samostalan rad/priprema za analizu i diskusiju: 0,5Prevoditeljski zadaci: 0,5Prevoditeljski projekt: 0,5 |
| **Način formiranja konačne ocjene** | Studenti su obavezni ispuniti sve obveze propisane kolegijem; neispunjavanje pojedinih obveza rezultira padom kolegija. Svaka od ispunjenih obveza ocjenjuje se prema jedinstvenom sustavu ocjenjivanja Odjela (S1 – S5), a ukupna ocjena ostvaruje se prema sljedećim postotnim omjerima:1. **Samostalan rad (Independent Study Sessions 1-8): 10% ukupne ocjene**

Studenti/ce su se obvezni sastajati prema unaprijed utvrđenom tjednom rasporedu te samostalno raditi na prevoditeljskim zadacima (In-Class Assignments 1-4), odnosno pripremati ih za potrebe analize i diskusije tijekom radionica (workshop session). Pored izrade prijevoda koji predstavljaju vjerne "reprodukcije" izvornika, ali i punovrijedna književna djela u kontekstu kulture primateljice, rad na ovim i ostalim prevoditeljskim zadacima podrazumijeva istraživanje konteksta u kojem je djelo nastalo, autorskog opusa, autorskog stila ili rukopisa, odnosno različitih poetoloških odrednica djela i njihovu "reprodukciju" u kulturi primateljici.Napomena: svaka grupa broji do 5 studenata/tica koji se prema unaprijed utvrđenom rasporedu sastaju jednom tjedno i rade na izradi zajedničkih prijevoda. Svaka će grupa svoj prijevod prezentirati tijekom analize i diskusije u sklopu radionice. Kriteriji ocjenjivanja: redovitost dolaska i sudjelovanja u radu; studentska samoevaluacija1. **Prevoditeljski zadaci (In-Class Assignments 1-4): 20 % ukupne ocjene**

U sklopu kolegija, studenti/ce će u cijelosti ili u odlomcima prevesti tekstove po izboru izvođača kolegija za potrebe analize i diskusije tijekom radionica (workshop session). Zadaci podrazumijevaju grupni prijevod proznih (10-15 kartica), pjesničkih (5-10 pjesama) i dramskih radova (5-10 dramskih kartica).Studenti/ce su ove uratke dužni urediti prema sugestijama i komentarima dobivenim tijekom analiza u sklopu radioničkih sesija te ih uvrstiti u mapu prijevoda i predati tijekom zadnjeg tjedna nastave.Kriteriji ocjenjivanja: ispunjavanje zadataka, sudjelovanje u diskusiji1. **Samostalni prijevodi (Take-Home Assignments 1-4): 40% ukupne ocjene**

Samostalan prijevod ponovno podrazumijeva grupni prijevod proznih (10 kartica), pjesničkih (5 pjesama) i dramskih radova (5 dramskih kartica) prema izboru izvođača kolegija. Tekstovi za prijevod mogu uključivati nastavke već započetih prijevoda (in-class assignment) ili prijevode drugih tekstova.Studenti/ce su dužni radove predati do sljedećih datuma: 06. travnja, 20. travnja, 11. svibnja i 1. lipnja. Kašnjenje u predaji radova rezultira smanjenem ocjene (1 dan kašnjenja = 1 ocjena manje).Kriteriji ocjenjivanja: Prilikom ocjenjivanja, pored primjene strategija, tehnika i metoda prevođenja usvojenih tijekom analiza u sklopu radioničkog dijela kolegija, odnosno uspješno ostvarenog jezičnog transfera između izvornika i prijevoda (transparentnost, vjernost, prikladnost namjeni, itd.) posebna će pažnja biti pridana literarnoj i umjetničkoj vrijednosti prijevoda.1. **Mapa prijevoda: 30 % ukupne ocjene**

Mapa prijevoda uključuje sve prevodilačke zadatke (in-class assignments) na kojima su studenti radili tijekom semestra. Prijevodi moraju biti uređeni prema sugestijama i komentarima dobivenim tijekom analiza u sklopu radioničkih sesija. Predana mapa prijevoda uvjet je za dobivanje potpisa i predaje se nositelju kolegija tijekom zadnjeg tjedna nastave. Zakašnjele mape prijevoda rezultiraju smanjenjem ocjene za ovaj segment kolegija (1 dan kašnjenja = 1 ocjena manje).1. **Nazočnost na predavanjima: 0% ukupne ocjene**

Nazočnost na 70% predavanja i seminara uvjet je za dobivanje potpisa. 1. **MLA: 0% ukupne ocjene**

Seminarski i ostali studentski radovi moraju biti prilagođeni MLA standardima pisanja i kriterijima citiranja korištene literature i bibliografije. Radovi koji ne ispunjavaju MLA standarde neće biti prihvaćeni. |
| **Napomena** | Svaka vrsta plagijarizma rezultirat će stegovnim postupkom od strane nastavnika, Odjela za anglistiku i za to zaduženih tijela Sveučilišta u Zadru. |

|  |
| --- |
| **Dan i vrijeme:** **četvrtak 18:00–21:00 (dv. 157)** **petak 8:00–11:00 (dv. 157) i 15:00–18:00 (dv. 131)** |
| **Tjedan** | **Datum** | **Naslov** |
| 1. | 28.02. | Introduction and Seminar Schedule |
| 2. | 07.03. – 08.03. | In-class Assignment 1 Independent Study Session 1  |
| 3. | 14.03. – 15.03. | Independent Study Session 2 |
| 4. | 22.03. – 23.03. | Workshop Session 1**Roman Simić*** editing translations
* Fraktura Publishing, Festival of the European Short Story
 |
| 5. | 29.03. – 30.03. | Mar 29 – Apr 2: Easter Holidays – No Classes |
| 6. | 05.04. – 06.04. | **Take-Home Assignment 1 Due**In-Class Assignment 2Independent Study Session 3 |
| 7. | 12.04. – 13.04. | Workshop Session 2**Nikola Vuletić*** translating poetry
* Pašman Translation Workshop
 |
| 8. | 19.04. – 20.04. | **Take-Home Assignment 2 Due** In-Class Assignment 3Independent Study Session 4 |
| 9. | 26.04. – 27.04. | Workshop Session 3**Ellen Elias Bursac*** translating prose
* American Literary Translators' Association
 |
| 10. | 03.05. – 04.05. | Independent Study Session 5 |
| 11. | 10.05. – 11.05. | **Take-Home Assignment 3 Due**In-Class Assignment 4Independent Study Session 6 |
| 12. | 17.05. – 18.05. | Independent Study Session 7 |
| 13. | 24.05. – 25.05. | Workshop Session 4**Dubravko Mihanović** * translating drama
* Gavella Drama Theatre
 |
| 14. | 31.05. – 01.06. | **Take-Home Assignment 4 Due**Independent Study Session 8 |
| 15. | 06.06. | **Portfolio Due** |

Nositelj kolegija:

Tomislav Kuzmanović